

《洛阳伽蓝记》里的单纯词*

薄守生

(西华师范大学 中文系, 四川 南充 637002)

【摘要】 本文具体分类研究了《洛阳伽蓝记》中各种类型的单纯词, 简要概括了单纯词在汉语词汇史上的地位。

【关键词】 单纯词; 叠词; 联绵词; 音译词

【中图分类号】H13 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2005)02-0006-03

单纯词首先是从意义标准确立的, 也就是说一个语言复合单位意义单一不可分割。《洛阳伽蓝记》(以下简称《洛》)中存在一部分由同音或近音的单音节构成的单纯词, 它包括联绵词和叠词两大类。同时《洛》的成书时代正是佛教盛行的时代, 有一些为梵语译词, 那个时期也是“五胡乱华”的时期, 西北少数民族的许多事物传入中原, 这些事物的名称虽然不一定就是直接翻译过来的, 但有些确是为这种“新生事物”造的单纯词。

《洛》中单纯词有66个, 其中叠词9个, 双声联绵词9个, 叠韵联绵12个, 音译词23个, 其他类型的单纯词13个。

1. 联绵词

联绵词的两个音节, 在语音方面有一定的关连, 或者在声母方面表现为双声或旁纽或准双声; 或者在韵母方面表现为叠韵; 或者在声韵上都有表现, 双声兼叠韵, 只是在介音上不同。联绵词就是两个音节“联缀成义”, 以两个音节的组合起来表示一个单纯的意义, 而不是说两词素经常连用表示一个统一的意义^[1]。也就是说, 这个意义必须是单一的, 两个语音组合如果拆开分训则大多数各各不能成义或者分训的字义与联绵词义没有联系。

1.1 双声联绵词

1.1.1 名词

琉璃 自余酒器, 有水晶钵、玛瑙盃、琉璃碗、赤玉卮数十枚, 作工奇妙, 中土所无, 皆从西域而来。(城西, P207)

琵琶 击鼓吹贝, 琵琶箜篌, 笙箫备有。(城北, P298)

辘轳 然后辘轳绞索, 一举便到, 故胡人皆云四天王。(城北, P328)

1.1.2 形容词

崎岖 崎岖石路, 似壅而通; 峥嵘涧道, 盘纡复直。(城东, P100)

唵喁 随波溯浪, 唵喁沉浮, 白苧起舞, 扬波发讴。(城东, P119)

慷慨 性嗜酒, 饮至一石, 神不乱。常慷慨叹不得与阮籍同时生。(城东, P120)

1.2 叠韵联绵词

1.2.1 名词

须臾4次(P53、P105、P141、P237)

剥驴投井, 植枣种瓜, 须臾之间皆得食。(城内, P53)

晖遂造人中夹紵像一躯, 相好端严, 希世所有, 置皓前厅, 须臾弥宝座。(城西, P237)

菡萏 中朝时宣武场在大夏门东北, 今为光风园, 菡萏生焉。(城北, P247)

1.2.2 形容词

缠绵2次(P147、P300) 宋云远在绝域, 因瞩此芳景, 归怀之思, 独轸中肠, 遂动就疹, 缠绵经月, 得婆罗门咒, 然后平善。(城北, P300)

峥嵘2次(P100、P178) 崎岖石路, 似壅而通; 峥嵘涧道, 盘纡复直。(城东, P100)

灿烂 金盘宝铎, 灿烂霞表。(城南, P132)

蹇产 入其后园, 见沟渎蹇产, 石磴礁嶢, 朱荷出池, 绿萍浮水, 飞梁跨阁, 高树出云, 咸皆唧唧, 虽

收稿日期: 2005-01-06

* 本文得到西华师范大学科研启动资金项目支持。

作者简介: 薄守生(1975-), 男, 山东沂南人, 硕士, 西华师范大学中文系讲师, 主要从事汉语词汇研究。

梁王兔苑想之不及也。(城西 P208)

叠韵联绵词,有的是韵母部分相同,如“凤凰”²次(P159、P288)、“玫瑰”(P288)、“鏗锵”(P2)等等几个。

2. 叠词

指同一个音节重叠起来构成的双音词,传统小学又称之为“重言词”¹;如果重叠后不是原义的简单重复,而是在原义的基础上增加某种附加意义,这样重叠式是词,不是词组²,它和现代汉语中的重叠形式在意义和形式上都有区别。

《洛》中的叠词共14个,其中,形容词6个,名词5个,副词2个,动词1个。

2.1 形容词,描写事物的形状貌。

属于形容词的叠词主要是“形形”重叠,有5个,也有“名名”重叠后变为形容词,有1个。

𦍋𦍋 民物殷阜,胥临淄之神州,原田𦍋𦍋,等咸阳之上土。(城北 P298)

“𦍋𦍋”形容肥美貌。

浩浩//泱泱 浩浩大川,泱泱清洛,导源熊耳,控流巨壑。(城南 P159)

“浩浩”“泱泱”形容水流很大貌。

赫赫 此像一出,市井皆空,炎光腾辉,赫赫独绝世表。(城东 P79)

“赫赫”形容声势浩大貌。

翼翼 礼仪富盛,人物殷阜,目所不识,口不能传。所谓帝京翼翼,四方之则。

“翼翼”为“名名”构成的形容词,“翼”是“翅膀”的意思,重叠后“翼翼”表示“翼翼然严正”“整齐秩序井然貌”,还可以表示“思考过程秩序井然、谨慎”貌,即如“小心翼翼”。

2.2 副词,这种叠词主要是为了音节和谐,并且重叠后表示“程度加深”。

急急 乍至中土,思忆本乡。急急速去,还尔丹阳。(城东 P118)

渐渐 以手摩之,唯有石壁,渐渐却行,始见其相。(城北 P341)

“急急速去”就是“急忙迅速地离去”;“速去”两个音节;“急急”用两个音节去搭配,这样显得非常和谐。“渐渐”现代汉语中用的也较多。

2.3 动词,表示拟声,使声音具有形象性。

唧唧 入其后园,见沟渎蹇产,石磴礁嶢,朱荷

出池,绿萍浮水,飞梁跨阁,高树出云,咸皆唧唧,虽梁王兔苑想之不及也。(城西 P209)

3. 音译词

有名词21个,动1个,形1个。

这里说的音译词,在《洛》时代主要是佛经翻译词。这里说的翻译词主要指音译词;至于半音译半意译词和意译词,由于笔者掌握的语料有限,很难准确判定,例如有学者把“方便”、“平等”、“圆满”、“烦恼”、“转变”、“变相”、“相应”、“庄严”、“金刚”等等佛经意译词和“心眼”、“妄想”、“真相”等等半音译半意译词看作佛经译词³。一方面,作出这样的判断,在笔者有一定的难度,例如上举数词,在笔者看来,笔者宁可认为它们中的大多数是“未知”型的复音词,也不会想到它们是佛经音译词;另一方面,涉及到意译词,一般可以认为它们已经是汉语的词了,一般也就可以纳入汉语的的词的结构中进行分析,从这个角度说,笔者对借词的判定是从严的。另外,需要说明的是,意译词是参照当时的汉语的的词的结构而产生的,它们是汉语词的结构的“时代性标志的活化石”,要尽可能地去分析它们因为它们更具有“汉语史”的意义⁴。

3.1 名词,有22个。

佛教音译词有21个:

浮图34次、沙门19次、比丘17次、菩萨7次、罗汉3次、涅槃3次、伽蓝3次、沙弥2次、夜叉2次、檀越(P80)、维那(P300)、阎浮(P5)、伽梨(P299)、祉洹(P208)、袈裟(P341)、达磨(P60)、南无(P5)、婆楼(P299)、释迦(P43)、如来(P298)、兜率(P3),这20个名词中只有“菩萨”“罗汉”“袈裟”“南无”“如来”等几个词在现代汉语中用的较多。

另外,蒲萄2次(P196、P196),是“葡萄”的异体,这个词应该是翻译自当时的西域,即我国的西北地区。

3.2 形容词只有1个,即“摩竭”:

复西行三日,至辛头大河,河西岸如来作摩竭大鱼,从河而出。(城北 P326)

用“摩竭”形容“鱼”的性质特征。

4. 其他类型的单纯词

共13个,其中,名词9个,形容词3个,动词1个。

4.1 名词,可以分为几种类型:

4.1.1 我国本土固有的事物,用复音词来表示,这属于历史的遗留,后代除了翻译新词很少用复音组合表示单一概念。有灵芝(P299)和阆阆(P161)。

4.1.2 我国少数民族使用的词汇,用复音组合表示单一概念的情况要多一些,但它们也大多数是在那个“五胡乱华”的时代进入中原大地的。到今天为止,如果没有全面的考察,就笔者个人的能力而言,是已经不能分辨哪些是从少数民族地区传入的哪些是我们中原大地所固有的,这些情况的词有:

玛瑙(P207)、水精(即水晶)2次(P236)、水晶(P207)、“槟榔”2次(P118、P236)、“筵篔”3次(P298、P177)。

水精//槟榔 民户殷多,出明珠金玉及水精珍异,饶槟榔。(城西,P236)

水晶//玛瑙 自余酒器,有水晶钵、玛瑙盃、琉璃碗、赤玉卮数十枚,作工奇妙,中土所无,皆从西域而来。(城西,P207)

4.2 形容词,有1个,是“滂润”。

若旱魃为害,谷水注之不竭,离毕滂润,阳谷泄之不盈。(城内,P67)

“滂润”与“滂沱”同义,形容水大貌。

4.3 动词1个,即“翱翔”。

白鹤……皆远来臻此,藉水以翱翔。(城东,P101)

“翱翔”是指“自由自在地飞翔”,是一个状态义很强的动词。

注释及参考文献:

- [1] 朱广祁.《诗经》双音词论稿[M],郑州:河南人民出版社,1985:98
- [2] 马真.先秦复音词初探[J],北京大学学报1980(5):56
- [3] 潘允中.汉语词汇史概要[M],上海:上海古籍出版社,1989,PP:134—138
- [4] 对于意译借词的处理,这是笔者的个人观点。

A Research of Simple Words in Luoyang Qielan Notes

Bo Shou-sheng

(Chinese Department, West Normal University of China, Nanchong Sichuan 637002)

Abstract I have made a particular study of all kinds of simple words in the Luoyang Qielan Notes, and a brief summary of the situation of simple words in the Chinese literary history.

Key words Repeated Words; United Words; Translated Words by Sound

从汉语词汇的发展来看,复音单纯词是复音词中出现较早的,它们多是在语音造词法的影响下产生的,仍然以语音方面的关联变化为主要方法。相对通过语音造词产生的单音词来说,只是由音素的变化扩展到了音节的变化,显得更加繁复。这种通过声音来表达意义的方式,就可能产生一词多形的情况,例如“水精”、“水晶”;“蒲萄”、“葡萄”;“伽蓝”、“伽梨”等等。联绵词一般都有双声叠韵的关系,重言词也可以造成音节的重叠,这样一来,它们就可以运用声音的关系达到一种音节和谐美感的效果,这也是汉语词汇复音化的一个动因。

从考察《洛》复音单纯词可以看出,这种复音单纯词虽然可以在一定程度上产生美感,但是却不符合语言的“经济性”原则。或许正是这种“经济性”原则造成了后世复音单纯词的能产性下降,除了沿用一部分已经熟用的复音单纯词外,它越来越不适应日益繁密的表达需要。由于其局限性,一种新的更能产的造词方式必然要产生。于是,语法造词便迅速发展起来,运用虚词和词序的手段(主要是词序,虚词更多的是一种句法手段)逐渐成为汉语构词的主流。语音造词是运用语言的声音(形式)表示意义(内容)的方法,语法造词是运用意义(内容)和关系(意义之间的相互选择)来表达新的整体意义(内容)和声音(形式)及其附加意义(意义之间的相互配合)的方式,是一种有强大能产性的造词方式,由语音造词到语法造词是汉语词汇发展史上的一次大的跃进。